

Documentació aplicada a la traducció i a la interpretació

Codi: 101485
Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	0

Professor/a de contacte

Nom: Maria Pilar Cid Leal
Correu electrònic: Pilar.Cid@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Maria Remei Perpinya Morera

Prerequisits

Cap.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'estudiant el coneixement dels recursos de documentació necessaris per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència i avaluar la fiabilitat dels recursos d'informació i documentació de traducció i d'interpretació.

Competències

- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar.

4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.
5. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
6. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
7. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir.
9. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar: Conèixer i identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar.
10. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
11. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.

Continguts

Part 1. Traducció i documentació: conceptes fonamentals.

Tema 1. Informació i documentació. La importància de la informació. El creixement de la informació. Els mitjans de transmissió de la informació. Concepte de Documentació: definicions i abast. La Documentació com a competència instrumental de la Traducció.

Tema 2. Documentar-se per a traduir. El procés de documentar la traducció especialitzada i la traducció literària: identificació de les necessitats d'informació, cerca i localització de fonts, avaluació, selecció i contrastació de fonts.

Tema 3. Concepte, tipologia i avaluació de les fonts. Document: definició. Tipologies. La informació digital. Criteris i indicadors per a l'avaluació de les fonts documentals. Perspectiva crítica sobre l'ús, la fiabilitat i el rigor de les fonts. Indicadors per determinar la qualitat de les pàgines web.

Part2. El procés de cerca de la informació.

Tema 4. Sistemes de recuperació de la informació. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Operadors i instruccions per la cerca: l'àlgebra deBoole i altres instruccions. Els hipertextos. Elaborar estratègies de cerca. Passos per a la formulació de les preguntes. Com millorar els resultats.

Tema 5. La cerca bibliogràfica. Catàlegs i portals bibliogràfics.

Tema 6. La cerca a Internet. Cercadors generals i cercadors especialitzats. Com plantejar les preguntes. On formular la petició d'informació. Ordenació dels resultats. La web invisible.

Part 3. Recursos i fonts d'informació per a Traductors

Tema 7. Obres de referència. Directoris de recursos, enciclopèdies, anuaris, bibliografies, topònims, diccionaris.

Tema 8. Fonts d'informació lingüístiques. Lexicogràfiques, terminològiques i normatives.

Tema 9. Fonts d'informació bibliogràfiques. Com accedir a les obres científiques i tècniques i als articles de revistes acadèmiques: directoris, portals bibliogràfics, bases de dades documentals generalistes i bases de dades especialitzades.

Tema 10. Fonts hemerogràfiques (actuals i històriques) i fonts patrimonials.

Tema 11. Comunicació personal i xarxes professionals.

Part 4. Gestió de la bibliografia

Tema 12. Gestió de la bibliografia. Integrar i citar les fonts en un text. Elaborar referències bibliogràfiques. Gestors de referències.

Metodologia

La metodologia docent combina:

- Activitats presencials de caràcter teòric i pràctic que es desenvolupen en aules multimèdia en una sessió setmanal per grup.
- Treball individual de l'alumne, que comprèn l'estudi dels materials disponibles al Campus Virtual, la lectura de la bibliografia complementària indicada a classe i la realització de pràctiques i exercicis.
- Tutories per a la realització de les pràctiques i dels exercicis.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats orientades a mostrar el procés de documentar una traducció.	6,5	0,26	7, 9
Pràctiques de cerques d'informació.	6,5	0,26	10
Pràctiques d'avaluació de fonts d'informació.	6,5	0,26	1, 3
Pràctiques i exercicis amb fonts d'informació.	6,5	0,26	1
Tipus: Supervisades			
Tutories	5	0,2	1, 2, 6
Tipus: Autònomes			
Estudi dels materials publicats al campus virtual	12	0,48	1, 3, 6, 7, 9, 10
Lectura de la bibliografia recomanada	13	0,52	1, 3, 6, 7, 9, 10
Realització de pràctiques i treballs	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

El sistema d'avaluació continuada de l'assignatura preveu 4 activitats avaluable. Totes són obligatòries i per aprovar cal una puntuació final mínima de 5, que s'obté a partir de la mitja ponderada de les 4 activitats. Les dates de realització de les activitats es comunicaran el primer dia de classe.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova de síntesi	25%	1	0,04	1, 3, 6, 7, 9, 10
Prova teórico-pràctica 1	25%	1,5	0,06	3, 4, 7, 8, 9, 10, 11
Prova teórico-pràctica 2	25%	1,5	0,06	1, 3, 5, 6
Treball	25%	2	0,08	1, 2, 5, 6, 9

Bibliografia

Bibliografia bàsica (es proporcionarà bibliografia específica a cada tema)

Austermühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester [etc.]: St. Jerome.

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Cordón García, José A.; et al. (2012). *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. 2.ª ed. Madrid: Pirámide.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). [Capítulo: "La documentación en la traducción especializada / Mª José Recoder y Pilar Cid Leal, p. 73-89].

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). [Capítulo: "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas" / Mª José Recoder, p. 101-117].

Pons, Anacle. (2013). *El Desorden digital: guía para historiadores y humanistas*. Tres Cantos: Siglo XXI.